

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

E tAvunarA-kalyANi

In the kRti ‘E tAvunarA’ – rAga kalyANi (tALa Adi), SrI tyAgarAja asks
the Lord where He is located.

P E tAvunarA nilakaDa nIku
enci jUDan(¹a)gapaDavu

A sItA gauri vAg-ISvari(y)anu
²SrI rUpamul(a)ndA gOvinda (E)

C bhU kamal(A)rk(A)nila nabhamul(a)ndA
³IOka kOTul(a)ndA
SrI karuDagu tyAgarAja kar(A)rcita
Siva mAdhava brahm(A)dula(y)andA (E)

Gist

O Lord gOvinda! O Lord who is bestower of prosperity, worshipped by
the very hands of this tyAgarAja!

In which place are You located?
You are not to be apprehended in thought.

Are You located in the embodiments of mahAlakshmi called sItA, gauri
and sarasvati?

Or are You located in the Great elements – earth, water, fire, air and
space or in the innumerable Worlds?

Or, are You located in the forms of Siva, vishNu and brahmA?

Word-by-word Meaning

P In which (E) place (tAvunarA) are You (nIku) (literally for You) located
(nilakaDa)? You are not to be apprehended (agapaDavu) (jUDanagapaDavu) in
thought (enci jUDanu) (jUDanagapaDavu).

A O Lord gOvinda! Are You located in (andA) the embodiments (rUpamulu) (rUpamulandA) of mahAlakshmi (SrI) called (anu) sItA, gauri and sarasvati – Goddess (ISvari) of speech (vAk) (vAg-ISvariyanu)?

In which place are You located? You are not to be apprehended in thought.

C Or are You located in (andA) the Great elements – earth (bhU), water (kamala), fire (arka), air (anila) (kamalArkAnila) and space (nabhamu) (nabhamulandA); or in (andA) the innumerable (kOTulu) (literally crores of) (kOTulandA) Worlds (IOka)?

O Lord who is bestower (karuDagu) of prosperity (SrI), worshipped (arcita) by the very hands (kara) (karArcita) of this tyAgarAja!

Or, are You located in (andA) the forms of Siva, vishNu (mAdhava) and brahma (brahmAdulu) (brahmAdulayandA)?

In which place are You located? You are not to be apprehended in thought.

Notes –

Variations -

¹ – agapaDavu - agapaDavu O rAma.

³ – IOka kOTulandA – bhUta kOTulandA.

References -

² - SrI rUpamulandA – The following verses in dEvi mahAtmyaM – uttara bhAga – prAdhAnika rahasyaM - are relevant –

sarvasyAdyA mahA-lakshmiS-triguNA paramESvarI |
lakshyAlakshya-svarUpA sA vyApya kRtsnaM vyavasthita || 4 ||
tapta-kAMcana-varNabhA tapta-kAMcana-bhUshaNA |
SUnyaM tadakhilaM svEna pUrayAmAsa tEjaS || 6 ||
sA bhinnAMjana-saMkASA daMshTrAMkita-varAnanA |
viSala-IOcanA nArI babhUva tanu-madhyamA || 8 ||
maha-mAyA mahA-kAlI mahA-mArI kshudhA tRshA |
nidrA tRshNA caikavIrA kala-rAtrir-duratyayA || 11 ||
tAm-ityuktvA mahA-lakshmiH svarUpam-aparam nRpa |
satvAkhyEnAti-SuddhEna guNenEnduprabhaM dadhau || 13 ||
aksha-mAlAMkuSa-dharA vINA-pustaka-dhAriNI |
sA babhUva varA nArI nAmAn-yasyai ca sA dadau || 14 ||

“mahAlakshmi who is the embodiment of three gunAs and also the Supreme Lord is the first cause. She encompasses everything in Her form as both perceivable and non-perceivable. (4)

She is of the hue of molten gold and She wears ornaments made of molten gold. She filled the whole Universe, which contained nothing, with her own light. (6)

She assumed a form of beautiful woman with hue like that of eye-ointment (dark) (bhinnAnjana), a beautiful face with tusks, large eyes and slender waist. (8)

mahAlakshmi, looking at the dark formed woman said “Your names will be mahAmAya, mahAkAli, mahAmAri, kshudha, tRshA, nidrA, tRshNA and Ekavira and also kAlarAtri which is not easy to exceed by any one. (11)

mahAlakshmi, having said like that, assumed another form with pure satva guNa and shining with the radiance of a moon. (13)

To the woman who shone with a rosary, elephant-driver’s hook (ankuSa), vINA and a book, mahAlakshmi gave names (mahAvidyA, mahAvAnI, bharaTI, sarasvatI etc). (14)”

Devanagari

प. ए तावुनरा निलकड नीकु
एञ्चि जूड(न)गपडवु
अ. सीता गौरि वा(गी)श्वरि(य)नु
श्री रूपमु(ल)न्दा गोविन्द (ए)
च. भू कम(ला)(र्का)निल नभमु(ल)न्दा
लोक कोटु(ल)न्दा
श्री करुडगु त्यागराज क(रा)र्चित
शिव माधव ब्र(ह्मा)दुल(य)न्दा (ए)

English with Special Characters

pa. ē tāvunarā nilakaḍa nīku
eñci jūḍa(na)gapaḍavu
a. sītā gauri vā(gī)śvari(ya)nu
śrī rūpamu(la)ndā gōvinda (ē)
ca. bhū kama(lā)(rkā)nila nabhamu(la)ndā
lōka kōṭu(la)ndā
śrī karuḍagu tyāgarāja ka(rā)rcita
śiva mādharma bra(hmā)dula(ya)ndā (ē)

Telugu

ప. ఏ తావునరా నిలకడ నీకు
ఎఞ్చి జూడ(న)గపడవు
అ. సీతా గౌరి వా(గీ)శ్వరి(య)ను
శ్రీ రూపము(ల)న్దా గోవిన్ద (ఏ)
చ. భూ కమ(లా)(ర్కా)నిల నభము(ల)న్దా
లోక కోటు(ల)న్దా
శ్రీ కరుడగు త్యాగరాజ క(రా)ర్చిత
శివ మాధవ బ్ర(హ్మా)దుల(య)న్దా (ఏ)

Tamil

ப. ஏ தாவுனரா நிலகட³ நீகு
எஞ்சி ஜெட³(ன)க³பட³வு
அ. ஸீதா கௌ³ரி வா(கீ³)ஸ்வரி(ய)னு
பூநீ ரூபமு(ல)ந்தா³ கோ³விந்த³ (ஏ)
ச. பூ⁴ கம(லா)ர்(கா)னில நப⁴மு(ல)ந்தா³
லோக கோடு(ல)ந்தா³
பூநீ கருட³கு³ த்யாக³ராஜ க(ரா)ர்சித
ஸிவ மாத⁴வ ப்³ரஹ்(மா)து³ல(ய)ந்தா³ (ஏ)

எவ்விடத்திலய்யா நிலயம் உனக்கு?
எண்ணிப் பார்க்க, அகப்பட மாட்டாய்

சீதை, கௌரி, நாவரசியெனும்
இலக்குமியின் உருவங்களிலா, கோவிந்தா?
எவ்விடத்திலய்யா நிலயம் உனக்கு?
எண்ணிப் பார்க்க, அகப்பட மாட்டாய்

(ஐம்பூதங்களெனும்) புவி, நீர், நெருப்பு, காற்று, வெளிகளிலா?
கோடிக்கணக்கான உலகங்களிலா?
சீரருளும், தியாகராசன் கைகளால் தொழப் பெற்றோனே!
சிவன், மாதவன், பிரமன் ஆகியோரிலா?
எவ்விடத்திலய்யா நிலயம் உனக்கு?
எண்ணிப் பார்க்க, அகப்பட மாட்டாய்

சீரருளும் - இறைவனைக் குறிக்கும்

Kannada

ಪ. ಏ ತಾವುನರಾ ನಿಲಕಡೆ ನೀಕು
ಎಂಜಿ ಜೂಡ(ನೆ)ಗಪಡೆವು
ಅ. ಸೀತಾ ಗೌರಿ ವಾ(ಗೀ)ಶ್ವರಿ(ಯ)ನು
ಶ್ರೀ ರೂಪಮು(ಲ)ನ್ನಾ ಗೋವಿನ್ನ (ಏ)
ಚ. ಭೂ ಕಮ(ಲಾ)(ರಾ)ನಿಲ ನಭಮು(ಲ)ನ್ನಾ
ಲೋಕ ಕೋಟು(ಲ)ನ್ನಾ
ಶ್ರೀ ಕರುಡಗು ತ್ಯಾಗರಾಜ ಕ(ರಾ)ರ್ದಿತ
ಶಿವ ಮಾಧವ ಬ್ರ(ಹ್ಮ)ದುಲ(ಯ)ನ್ನಾ (ಏ)

Malayalam

പ. ഏ താവുനരാ നിലകഡ നീകു

എഞ്ചി ജൂഡ(ന)ഗപഡവു
അ. സീതാ ഗൗരി വാ(ഗീ)ശ്വരി(യ)നു
ശ്രീ രൂപമു(ല)നാ ഗോവിന്ദ (ഏ)
ച. ഭൂ കമ(ലാ)(ർക്കാ)നില നഭമു(ല)നാ
ലോക കോടു(ല)നാ
ശ്രീ കരുഡഗു ത്യാഗരാജ ക(രാ)ർചിത
ശിവ മായവ ബ്ര(ഹ്മാ)ദുല(യ)നാ (ഏ)

Assamese

പ. এ তাবুনৰা নিলকড নীকু
এঞি জুড(ন)গপডবু
অ. সীতা গৌৰি বা(গী)শ্বৰি(য়)নু
শ্রী ৰূপমূ(ল)ন্দা গৌৰিন্দ (এ)
চ. ভূ কম(লা)(ৰ্কা)নিল নভমূ(ল)ন্দা
লোক কোটু(ল)ন্দা
শ্রী কৰুডগু অাগৰাজ ক(ৰা)ৰ্চিত
শিব মাধব ব্ৰ(হ্মা)দুল(য়)ন্দা (এ)

Bengali

പ. এ താവുനരാ നിൽകട നീകു
എঞി ജുഡ(ന)ഗപഡവു
অ. সীতা গৌরি বা(গী)শ্বরি(য়)নু
শ্রী রূপমূ(ল)ন্দা গোবিন্দ (এ)
চ. ভূ কম(লা)(ৰ്কা)নিল নভমূ(ল)ন্দা
লোক কোটু(ল)ন্দা
শ্রী কৰুডগু অাগരാജ ক(রা)ർচিত
শিব মাধব ব্ৰ(হ্মা)দুল(য়)ন্দা (এ)

Gujarati

પ. એ તાવુનરા નિલકડ નીકુ
અઞિ જુડ(ન)ગપડવુ
અ. સીતા ગૌરિ વા(ગી)શ્વરિ(ય)નુ

ਸ਼੍ਰੀ ਰੁਪਮੁ(ਲ)ਨਦਾ ਗੋਵਿੰਦ (ਏ)
ੲ. ਭ੍ਰੁ ਕਮ(ਲਾ)(ਕੀ)ਨਿਲ ਨਭਮੁ(ਲ)ਨਦਾ
ਲੋਕ ਕੋਟੁ(ਲ)ਨਦਾ
ਸ਼੍ਰੀ ਕਰੁਣਗੁ ਤ੍ਯਾਗਰਾਜ ਕ(ਰਾ)ਚਿੰਤ
ਸ਼ਿਵ ਮਾਧਵ ਔ(ਸ਼ਾ)ਨੁਲ(ਪ)ਨਦਾ (ਏ)

Oriya

ੲ. ੴ ਭਾਖੁਨਰਾ ਨਿਲਕਠ ਨੀਕੁ
ੴ ਭੂਠ(ਨ)ਗਧਠਭੂ
ੲ. ਬੀਠਾ ਗੋਰਿ ਭਾ(ਗੀ)ਭੁਭਿ(ਯੋ)ਨੂ
ਗੁਰੂ ਰੂਪਮੁ(ਲ)ਨਾ ਗੋਭਿਧ (ੴ)
ੲ. ਭ੍ਰੁ ਕਮ(ਲਾ)(ਕੀ)ਨਿਲ ਨਭਮੁ(ਲ)ਨਾ
ਲੋਕ ਕੋਟੁ(ਲ)ਨਾ
ਗੁਰੂ ਕਰੁਣਗੁ ਤ੍ਯਾਗਰਾਜ ਕ(ਰਾ)ਚਿੰਤ
ਗੋਭਿ ਮਾਧਵ ਭੁ(ਸ਼੍ਰਾ)ਨੁਲ(ਯੋ)ਨਾ (ੴ)

Punjabi

ੲ. ਏ ਤਾਵੁਨਰਾ ਨਿਲਕਠ ਨੀਕੁ
ਏਵਿਚ ਜੁਡ(ਨ)ਗਪਡਵੁ
ਅ. ਸੀਤਾ ਗੋਰਿ ਵਾ(ਗੀ)ਸ਼੍ਰਿਧਿ(ਯ)ਨੁ
ਸ਼੍ਰੀ ਰੁਪਮੁ(ਲ)ਨਦਾ ਗੋਵਿੰਦ (ਏ)
ੲ. ਭੁ ਕਮ(ਲਾ)(ਕਾ)ਨਿਲ ਨਭਮੁ(ਲ)ਨਦਾ
ਲੋਕ ਕੋਟੁ(ਲ)ਨਦਾ
ਸ਼੍ਰੀ ਕਰੁਣਗੁ ਤ੍ਯਾਗਰਾਜ ਕ(ਰਾ)ਚਿੰਤ
ਸ਼ਿਵ ਮਾਧਵ ਬ੍ਰ(ਹਮਾ)ਨੁਲ(ਯ)ਨਦਾ (ਏ)